

ビルマ語発音表記の一例

加藤昌彦（大阪大学世界言語研究センター准教授）

2008 年

ビルマ語の発音表記には様々なものがある。ここに加藤が現在論文等でビルマ語の表記に使用している表記法（以降「加藤式表記法」）を紹介する。

1. 個々の音素の表記

以下に加藤式表記法を用いてビルマ語の音素目録を示す。

子音

p	θ	t	c	k	ʔ
ph		th	ch	kh	
b	ð	d	j	g	
(f)		s	ç		h
		sh			
		z			
m		n	ɲ	ŋ	ɴ
hm		hn	hɲ	hŋ	
w			y		
hw					
		l			
		hl			
		(r)			

母音

i				u
	e		o	
	ε		ɔ	
	a			

声調

mà [11] 低平調(low-level tone)

má [55] 高平調(high-level tone)

mâ [51] 下降調(falling tone)

mǎ 轻声(atonic;固有の調値を持たない)

※注 θ と δ はそれぞれ t d と表記することもある。

2. 表記の実例

表記の実例を示すために、まず次のビルマ語の文章を見ていただきたい。

လူရဲ့ထူးခြားတဲ့ဂုဏ်သတ္တိတစ်ခုမှာသိအောင်၊ တတ်အောင်၊
 နားလည်အောင် သင်ကြားယူလို့ရခြင်းပဲဖြစ်ပါတယ်။ လူ့ဘဝ
 တစ်လျှောက်လုံးမှာ ကြားဆရာ၊ မြင်ဆရာ၊ သင်ဆရာဆိုတဲ့
 ဆရာသုံးဦးကသင်ကြားလို့ပို့ချနေတာဖြစ်တယ်။ ဒီလိုသင်ကြား
 တဲ့ ပညာတစ်ရပ်ကို ဝိဇ္ဇာပညာရပ်၊ သိပ္ပံပညာရပ်ရယ်လို့
 အတိအကျ မသတ်မှတ်ကြပေမယ့် သင်ကြားလို့မကုန်နိုင်ဘူး။
 ဒီတော့လူတစ်ယောက်ဟာဘဝအခြေခံအချက်အလက်အချို့ကို
 တော့တီးမိခေါက်မိအောင်တတ်ကျွမ်းနားလည်ထားသင့်တယ်။

(ဒေါက်တာခင်မောင်ညို စာမျက်နှာ ၆၈)

上の文章を加藤式表記法で表記すると以下のようなになる。

lù yê thújá dē gòunθa?tí tǎ ya? hmà θî ?àun ta? ?àun ná lè ?àun θìncá yù lô yâ jín bé
phyi? pà dè lú bǎwâ tǎ çau? lóun hmà cáshǎyà myìnshǎyà θìnshǎyà shò dē shǎyà
θóun ?ú gá θìncá lô pòchâ nè dà phyi? tē dīlò θìncá dē pyìngà tǎ ya? kò wei?zàya?
θei?pànya? yè lô ?ǎtí?ǎcâ mǎ θa?hma? câ bèmê θìncá lô mǎ kòun hnàin bú dì dō lù tǎ
yau? hà bǎwâ ?ǎchègàn ?ǎche??ǎlè? ?ǎchô gò dō tí mí khau? mí ?àun ta?cún ná lè thá
θìn dè

分かち書きは基本的には単語単位で行う。しかし、形態素境界を明らかにしたい場合は形態素単位で行ってもよい。例えば、否定を表す *mǎ* は、単語ではなく接頭辞である可能性があるが、上の実例では後続の形態素と分けて書いている。

3. 促音節の表記について

加藤はビルマ語の通常の促音節は基本的に、? で終わる音節に下降調がかぶさったものと考えている。したがって、例えば ə^{f} は正確には *ya?* ではなく *yâ?* と書くべきだと考える。しかし、ビルマ語固有の語彙の場合には、促音節の声調が下降調であることは自動的に決まっているので、*ya?* と書くことにする。しかし、借用語に見られる低い促音節の場合には低平調を明記する。例えば、 ə^{h} は *tè?kāsì* と表記する。

4. 発音記号フォントおよび発音記号の置き換え

発音記号フォントは Doulos SIL フォントがお薦めである。下のウェブ・ページから無料でダウンロードできる。

<http://scripts.sil.org/DoulosSILfont>

発音記号フォントを打ち込むのが面倒という人は、上に示した音素をキーボード上で打てる記号に一対一に対応させて置き換えた表記すればよい。一例として次のように置き換える。

子音

p	T	t	c	k	'
ph		th	ch	kh	
b	D	d	j	g	
(f)		s	sy		h
		sh			
		z			
m		n	ny	ng	N
hm		hn	hny	hng	
w			y		
hw					
		l			
		hl			
		(r)			

母音

i				u
	e			o
		E		O
		a		

声調

- ma_ [11] 低平調(low-level tone)
ma: [55] 高平調(high-level tone)
ma. [51] 下降調(falling tone)
ma 軽声(atonic;固有の調値を持たない)

これを用いて先ほどの文章を表記すると次のようになる。

lu_ yE. thu:ja: dE. gouN_Ta'Ti. ta ya' hma_ Ti. 'auN_ ta' 'auN_ na: lE_ 'auN_ TiN_ca:
yu_ lo. ya. jiN: bE: phyi' pa_ dE_ lu. bawa. ta syau' louN: hma_ ca:shaya_
myiN_shaya_ TiN_shaya_ sho_ dE. shaya_ TouN: 'u: ga. TiN_ca: lo. po.cha. ne_ da_
phyi' tE_ di_lo_ TiN_ca: dE. pyiN_nya_ ta ya' twe_ go_ wei'za_ya' Tei'paN_ya' yE_ lo.
'ati.'aca. ma Ta'hma' ca. be_mE. TiN_ca: lo. ma kouN_ hnaiN_ bu: di_ dO. lu_ ta
ya' ha_ bawa. 'ache_gaN_ 'achE''aE' 'achO. go_ dO. ti: mi. khau' mi. 'auN_ ta'cuN:
na: lE_ tha: TiN. dE_

ちなみに ဝက္ကံ^{ဝိ} は tE_'kasi_ となる。

5. 引用について

この表記法を卒業論文や修士論文で採用する場合には、他の研究者の参考
に供するため、引用文献（参照文献）の項目に次のような形で引用しておいて
いただきたい。

加藤昌彦(2008)「ビルマ語発音表記の一例」ms.